

Tłumaczenia ustne konsekwentne - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia ustne konsekwentne
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAD-TU-K-14_pNadGen472P0
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Występuje w specjalnościach	translatoryka
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Jolanta Osękowska-Sandecka

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zdobycie wiedzy o i kształtowanie umiejętności praktycznych z zakresu przekładu konsekwentnego w między językami angielskim i polskim.

Wymagania wstępne

Podstawowa wiedza o teorii i praktyce przekładu.

Zakres tematyczny

Wprowadzenie do teorii, metodologii i badań w przekładzie ustnym.

Kompetencje, rola, uprawnienia i obowiązki tłumacza; zasady etyki zawodowej.

Umiejętności (z wyszczególnieniem umiejętności pamięciowych) i wiedza tłumacza.

Narzędzia doskonalenia zawodowego i budowanie warsztatu.

Podstawowe problemy w przekładzie ustnym (ocena jakości produktu końcowego).

Problematyka nieprzetłumaczalności.

Przekład metafor, liczb, elementów kulturowo typowych, neologizmów, nazw własnych, cytatów, itd..

Kompresja skomplikowanych idei.

Robienie notatek w przekładzie ustnym.

Szkolenie praktycznych umiejętności.

Metody kształcenia

Praca z materiałem odsłuchowym. Ćwiczenia produkcyjne.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbolne efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent jest gotów do pełnienia roli tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb zawodowych, w tym: • rozwijania dorobku zawodu, • podtrzymywania etosu zawodu, • przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	KF2_K04	- dyskusja - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - odpowiedź ustna	Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent rozumie wybrane zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie wyjaśniające zależności między nimi, posiada wiedzę obejmującą kluczowe zagadnienia z zakresu wiedzy właściwej dla kształcenia tłumaczy konsekwentnych.	• KF2_W01	- dyskusja - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - test z pytaniami zamkniętymi i otwartymi	• Konwersatorium
Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę, w tym kulturową, oraz umiejętności w zakresie języka angielskiego, aby rozwiązywać problemy tłumaczeniowe, dobierać informacje potrzebne do ich rozwiązania, dokonywać oceny i analizy tych informacji i zastosowanych rozwiązań, dobrać właściwe dla warsztatu tłumacza konsekwentnego metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (ICT).	• KF2_U01	- dyskusja - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - odpowiedź ustna	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, zaliczenie ustne w formie przekładu konsekwentnego.

Literatura podstawowa

1. Gillies A., Consecutive Interpreting : a short course, Taylor & Francis Ltd, London (UK), 2019.
2. Gillies A., Note-taking for consecutive interpreting: a short course, Taylor & Francis Ltd, London (UK), 2017.
3. Nolan J., Interpretation: Professional interpreting in the real world, Multilingual Matters Ltd., Bristol, Buffalo, Toronto, 2005.
4. Pöchhacker F., Introducing interpreting studies, Taylor & Francis Ltd, London (UK), 2016.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Osękowska-Sandecka (ostatnia modyfikacja: 19-04-2022 23:21)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ